

## 第九课 9. Lektion (Nummer/neun/Lektion)

Dì jiǔ kè [di djiou kö]

你現在有空嗎? Nǐ xiànzài yǒu kòng ma? [ni siãnsai you komma]? 現在 xiànzài *jetzt*

*Haben Sie jetzt einen Augenblick frei?*

- dann wollen wir uns beschäftigen mit

### chinesischen Familiennamen

Es gibt rund zwanzig Familiennamen, die in China besonders oft vorkommen und die man beinahe ständig und überall antrifft. (Bekannt sind etwa 700 Familiennamen.)

In China trägt fast jeder Zehnte den häufigsten Namen Li (李) und fast die Hälfte der Chinesen trägt einen der elf häufigsten Familiennamen.

1. Li (李) / 95,3 Mio. = Pflaumenbaum
2. Wang (王) / 88,9 Mio. = König
3. Zhang (张) / 84,80 Mio. = Bogenbieger (im Sinne eines Bogenmachers, der das Bogenholz biegen musste)
4. Liu (刘) / 64,6 Mio. = Weide
5. Chen (陈) / 54,4 Mio. = bezieht sich auf eine Region in der Provinz Henan
6. Yang (杨) / 37,0 Mio. = Pappel
7. Zhao (赵) / 27,5 Mio. = Name eines Staates aus der *Zeit der Streitenden Reiche*
8. Huang (黄) / 26,8 Mio. = Gelb
9. Zhou (周) / 25,4 Mio. = Woche. Als einer der Ältesten Familiennamen geht er auf die *Zhou Dynastie* (1.122-770 v. Chr.) zurück.
10. Wu (吴) / 24,6 Mio. = Name eines *alten Staates*
11. Si (思) = *denken*

<http://www.21china.de/kultur/die-10-haeufigsten-chinesischen-namen-und-ihre-bedeutung/#sthash.NknyTfvH.dpuf>

Wir üben den Umgang mit Familiennamen anhand der folgenden Sätze:

您貴姓? Nín guì xìng [guei sɪŋ]? *Wie heißen Sie? (Ihr Familienname?)*

我姓李, 角果寶。 Wǒ xìng Lǐ, jiǎo Guǒbǎo. *Mein Familienname ist Li, mein Vorname lautet Guobao.*

那個帥哥姓張。 Nàgè shuàigē xìng Zhāng [nägə scheigə sɪŋ djɑŋ]. shuàigē *hübsch*  
*Der hübsche Kerl heißt Zhang (mit Familienname).*

我爸爸姓周, 我媽媽姓林. 我叫周林. Wǒ bàba xìng zhōu, wǒ māmā xìng lín. Wǒ jiào zhōu lín. *Meines Vaters Familienname ist Zhou, der meiner Mutter ist Lin. Ich heiße Zhou Lin.*

他女朋友姓錢. Tā nǚ péngyǒu xìng Qián. *Der Nachname seiner Freundin ist Qián (Geld).*

我姓趙, 我太太也姓趙. Wǒ xìng zhào, wǒ tàitai yě xìng zhào.  
*Mein Nachname ist Zhao. Der Nachname meiner Frau ist ebenfalls Zhao.*

我的中國老師的姓是於. Wǒ de zhōngguó lǎoshī de xìng shì Yú.  
*Der Nachname meines Chinesischlehrers ist Yú.*

你奶奶也姓陈吗? Nǐ nǎinai yě xìng Chén ma?  
*Hat Ihre Großmutter auch den Nachnamen Chén?*

他們都姓李. Tāmen dōu xìng Lǐ. *Alle ihre Nachnamen sind Lǐ.*  
他們都 tāmen dōu *alle von ihnen*

**Xing** bedeutet *heißen* und wird bei der Nennung des *Nachnamens* benutzt. Außerdem heißt xìng *Nachname*. Auch **jiào** bedeutet *heißen*, wird aber nur für *Vornamen* und für Fragen nach der Bezeichnung von Gegenständen verwendet: **Zhèi ge jiào shénme?** *Wie heißt das da?* Die höfliche Frage nach dem Familiennamen einer Person lautet **guì xìng?** oder **nín guì xìng?**, was etwa *Wie lautet Ihr werter Name?* bedeutet. Der Familienname besteht meistens aus nur einem Zeichen, selten aus zwei. Der Nachname wird immer vor dem Vornamen genannt. Es gibt 365 definierte Nachnamen, von denen 44 aus zwei Zeichen bestehen. Die Vornamen, die aus einem oder zwei Zeichen bestehen können, werden von den Eltern ausgewählt und zusammengesetzt.

Ausländer, die in China leben, legen sich zur allgemeinen besseren Verständigung einen chinesischen Namen zu. Den richtigen Namen zu finden, ist eine Kunst für sich - und kann schnell schiefgehen.

[http://www.deutschlandfunkkultur.de/china-andere-laender-andere-namen.979.de.html?dram:article\\_id=313981](http://www.deutschlandfunkkultur.de/china-andere-laender-andere-namen.979.de.html?dram:article_id=313981)

In dem Satz

„我的中國老師的姓是於. Wǒ de zhōngguó lǎoshī de xìng shì Yú [yü].

*Der Nachname meines Chinesischlehrers ist Yú.“*

ist lǎoshī *Lehrer* ein Titel.

Steht der Titel, also z.B. „lǎoshī“, zusammen mit dem Nachnamen in einer Anrede, so steht der Name immer vor dem Titel. Das gilt für alle Titel.

於老師在不在? Yú lǎoshī zài bú zài (oder zài ma)? *Ist Lehrer Yu hier? (zài sich befinden)*  
(Die Verneinung bù wird im zweiten Ton gesprochen, wenn eine Silbe im vierten Ton folgt.  
Daher haben wir zài bú zài auszusprechen.)

他不再。Tā bú zài! (*Nein*), *er ist nicht hier!*

他什麼時候回來。Tā shénme shíhòu huílái [ta schəmə schəChou Chueilai];

shíhòu *Zeit*; shénme shíhòu *wann?* huílái *zurückkommen*.

*Wann kommt er zurück?*

(回去 huíqù [Chuei tchü] bedeutet *zurückgehen*.)

我不知道。Wǒ bù zhīdào [uɔ bu tchidau] *Ich weiß es nicht*.

*Chinesen pflegen oft neugierig zu sein.* 中國人往往是好奇。Zhōngguó rén wǎngwǎng shì hàoqí. 往往 wǎngwǎng oft; 好奇 [Chautchi] *neugierig*

Sie haben wenig Hemmungen, jemanden selbst nach intimeren Dingen auszufragen. Der folgende Dialog zwischen Herrn Wáng und Herrn Lǐ verdeutlicht diese Behauptung ein wenig.

**Wáng** 李先生, 你有小孩嗎? Lǐ xiānshēng, nǐ yǒu xiǎohái ma? (小孩 xiǎohái *Kleinkind*)  
*Herr Li, haben Sie (kleine) Kinder?*

**Li** 有, 我們有兩個, 一個男孩, 一個女兒。Yǒu, wǒmen yǒu liǎng gè, yīgè nánhái,  
yīgè nǚ'ér. (zwei *Kinder* = liǎng gè xiǎohái; xiǎohái (oder háizi) ist hier impliziert)  
*Ja, wir haben zwei, ein Sohn und eine Tochter.*

**Wáng** 男孩几岁? Nánhái jǐ suì?, 女兒几岁 Nǚ'ér jǐ suì? (jǐ suì *haben welches Alter?*)  
*Wie alt ist der Junge? Wie alt ist die Tochter? (Zu Alter vgl. unten S.7.)*

**Li** 男孩十四歲 Nánhái shí sì suì [schəɔ suei] *der Junge ist 14 Jahre alt*,  
女兒九歲 Nǚ'ér jiǔ suì *die Tochter 9 Jahre*.  
王先生, 結婚了嗎? Wáng xiānshēng, jiéhūnle ma? *Herr Wang, (sind Sie)*  
*verheiratet?* 結婚了 jiéhūnle [djiehunla] *verheiratet*

**Wang** 沒有 Méiyǒu. *Nein* (nicht haben).

**Li** 有對象嗎? Yǒu duìxiàng [dueisiang] ma? *Gibt es jemand* (ein Objekt)?

**Wang** 對像是什麼意思? „Duìxiàng“ shì shénme yìsi [i:sə]? *Was bedeutet das Wort*  
„Duìxiàng“? 是什麼意思 *was ist* (bedeutet) *das?*, 意思 yìsi *Bedeutung*

**Li** 對像 詩奴朋友的意思 „Duìxiàng“ shì nǚpéngyǒu de yìsi. *D. bedeutet Freundin*.  
你有奴朋友嗎? Nǐ yǒu nǚpéngyǒu ma? *Haben Sie eine Freundin?*

**Wang** 有 yǒu. *Ja*. (haben)

**Li** 她在哪裡? Tā zài nǎlǐ? *Wo ist sie?* oder: 她在哪兒/她在哪儿? Tā zài nǎ'er?

(Statt nǎ'er schreibt man kurz: **nǎr**. Man spricht es aus wie das amerikanische „are“. Auch **nǎr** bedeutet *wo, wohin*; **nàr** = *dort, dorthin*. Im Beijing-Dialekt ersetzt **r** die Silbe **lǐ** *in, drin*)  
他也在中國嗎? Tā yě zài zhōngguó ma? *Ist sie auch in China?*

**Wang** 對, 他在中國。Duì [duei], tā zài zhōngguó. *Stimmt, sie ist auch in China*.

**Li** 我想請你們去我們家玩兒, 號碼? Wǒ xiǎng qǐng nǐmen qù wǒmen jiā wán'er.

*Ich möchte Sie zu uns nach Hause einladen, um sich zu zerstreuen (spielen).*

好嗎? Hǎo ma? Okay?

**Wang** 那太好了 Nà tài hǎole! [Chaula] *Das wäre großartig!* 太好 tài hǎo *sehr gut.*

**Li** 你們明天晚上有空嗎? Nǐmen míngtiān (1.5) wǎnshàng yǒu kòng ma?

*Haben Sie morgen Abend frei?* 晚上 wǎnshàng *in der Nacht.*

**Wang** 有空 yǒu kòng. *Ja.*

**Li** 那麼, 請你們倆明天晚上去我們家 吃飯吧.

Nàme, qǐng nǐmen liǎ míngtiān wǎnshàng qù wǒmen jiā chīfàn ba.

*Also gut, bitte kommen (gehen) sie beide morgen Abend bitte zu uns (zu unserem Haus), um zu Abend zu essen (um gekochten Reis zu essen).*

**Wang** 那太謝謝你們了! Nà tài xièxiè nǐmenle [nimenla]! *Vielen Dank (Ihnen)!*

幾點鐘去呢? Jǐ diǎn zhōng qù ne [djǐdiǎn djōng tschü na]? *Um wie viel Uhr sollen wir kommen (gehen)?* 幾點鐘? jǐ diǎn zhōng? *Wieviel Uhr (welche Glocke)?*

**Li** 六點怎麼樣? Liù diǎn zěnmé yàng [liù diǎn zama yang]? *Wie wär's um 6.00?*

怎麼樣 zěnmé yàng *wie wäre es;* 六點 liù diǎn *6 Uhr (vgl. 6.9)*

**Wang** 行, 就六點吧. Xíng, jiù (auf) liù diǎn ba (*Punkt*) [sing, djio liù diǎn pa].

*O.K., Punkt sechs Uhr.*

### Sätze mit einer Tätigkeit und deren Dauer

In 8.2 hatten wir eine derartige Situation bereits betrachtet, als wir den Satz *wir haben jeden Tag vier Stunden Unterricht* auf chinesische Art umformten:

我们每天上四个钟头的课。 Wǒmen měitiān shàng sì gè zhōngtóu de kè.

*Wir haben jeden Tag Unterricht, vier Stunden (lang).*

(钟头的课 *Unterrichtsstunde*; 课 kè *Unterricht*; 钟头 [djōngtau] = 钟点 [djōngdiǎn] *Stunde*

Oder:

我们每天上课, 上四个钟头。 Wǒmen měitiān shàngkè, shàng sì gè zhōngtóu.

*Wir haben jeden Tag Unterricht, vier Stunden (lang).*

(上课 shàngkè *Unterricht haben*; 钟头的课 zhōngtóu de kè *Unterrichtsstunde*)

Das sieht ein wenig kompliziert aus, und wir wollen uns fragen:

„Wie drückt man aus, wie lange jemand braucht, etwas Bestimmtes zu erledigen?“

Wir schauen uns zunächst die allgemeine Struktur eines entsprechenden Satzes an. Sie lautet:

**Subjekt + Zeit + Verb + Nomen + Verb (wiederholt) + Zeitdauer**

Z.B: *Ich sehe jeden Tag eine Stunde TV.* ( TV = 電視 diànshì *elektrisches Sehen*)

Subjekt + Zeitpunkt (wann) + **Verb** + Nomen + **Verb** (wiederholt) + Zeitdauer (wie lange)  
*Ich jeden Tag sehe TV sehe eine Stunde.*

Wǒ měitiān kàn diànshì kàn yī gè(ZW) xiǎoshí.

我 每天 看 但是 看 一個/个 小時

Im zweiten Teil der Konstruktion wird die Aussage des ersten Teils genauer spezifiziert.

## 2. Beispiel

*Du hörst jede Woche 10 Stunden Musik.*

你每個星期聽音樂，聽五個小時。 Nǐ měi gè xīngqī tīng yīnyuè, tīng wǔ gè xiǎoshí.

每個 měi gè *jede*; 星期 xīngqī [sīntchi] *Woche*; 聽/听 tīng *hören*

你每個星期聽音樂 Nǐ měi gè xīngqī tīng yīnyuè. *Du hörst jede Woche Musik.*

聽八個小時 tīng bā gè xiǎoshí [saushö] (*du*) *hörst 8 Stunden (lang)*

## 3. Beispiel

*Ich schlafe acht Stunden pro Tag.*

我每天睡覺睡八個小時。 Wǒ měitiān shuìjiào shuì bā gè xiǎoshí.

睡覺/睡觉 shuìjiào [schueidjiau] *schlafen* (睡 shuì *schlafen*, 覺 jiào *Schlaf*),

睡八個小時 shuì bā gè xiǎoshí *schlafe acht Stunden*

**Achtung:** 睡覺 shuì-jiào ist ein zerlegbares Verb (separable verb), d.h. es besteht aus einem Verb und einem Nomen. In dem „Zeit – Zeitdauer“-Satz steht das zusammengesetzte Verb + Verb, also **shuìjiào+shuì**. Es gibt nicht sehr viele zerlegbare Verben im Chinesischen. Dazu gehören auch

游泳 *schwimmen* (游泳/游泳) Yóuyǒng; 游 *schwimmen* 泳 *das Schwimmen*

吃饭 *essen* (吃飯/吃饭) Chīfàn; 吃 chī *essen*, 飯 fàn (gekochter) *Reis*

起床 *aufstehen* (起床/起床) Qǐchuáng [tsitchuang]; 起 *aufstehen* 床 *Bett*

睡觉 *schlafen*

Eine ausführlichere Liste finden Sie in

<https://mandarinfriend.wordpress.com/2015/02/12/separable-verbs-a-misleading-concept-for-chinese-learners/>

Im Deutschen haben wir eine Unmenge zerlegbarer Verben. Denn außer Präfixen wie an-, hin-, nach-, ver-, be- usw. (vgl. hin-geben, nach-geben, ver-geben, be-geben ...) haben wir viele grammatische Endungen, die der Horror vieler Ausländer sind, die Deutsch lernen müssen.

#### 4. Beispiel

*Ich schwimme 10 Stunden pro Monat.*

我每個月游泳游十個小時。Wǒ měi gè yuè **yóuyǒng yóu** shí gè xiǎoshí.

每個月 měi gè yuè *jeden Monat*; 我游泳游十個小時 *ich schwimme zehn Stunden*

Um eine **Frage** zu stellen, z.B. *Wie lange schaust Du täglich fern?*, setzen wir 多長時間? **duō cháng shíjiān?** *wie lange?* anstelle der Zeitdauer ans Satzende:

你每天看電視看多長時間? Nǐ měitiān kàn diànshì kàn **duō cháng shíjiān?**

Wenn man sich nach einem **vergangenen** Ereignis erkundigen will, muss an das wiederholte Verb **le** angehängt werden. Z.B.

*Wie lange hast Du gestern ferngesehen?*

你昨天看電視看了多長時間? Nǐ zuótiān kàn diànshì kàn**le** duō cháng shíjiān?

Weitere Einzelheiten in

<https://www.youtube.com/watch?v=EopZK8xJuZE>

#### Einige wichtige Ausdrücke

打擾一下 Dǎrǎo yīxià [darau i:sia]. *Entschuldigen Sie.*

好久不見 Hǎojiǔ bùjiàn [haudio butiän]. *Lange nicht gesehen.*

怎麼樣 Zěnmē yàng [zāmē yang]? *Wie geht 's? Was gibt 's Neues?*

我非常最近很忙。Wǒ fēicháng zuìjìn hěn máng [uə feitchang zuidjin Chen mang]

*Ich bin/war in letzter Zeit sehr beschäftigt.*

你愛人呢? 他怎麼樣? Nǐ àirén ne? Tā zěnmē yàng?[ni aijen na? ta zāmē yang?]

*Und Deine Frau? Wie geht es ihr? (丈夫 zhàngfu Ehemann)*

她明天生日。Tā míngtiān shēngri [ta mingtiän schangje]. *Sie hat Morgen Geburtstag.*

他四十四歲。Tā sishísì suì [ta sōschisō suei] *Sie wird 44 Jahre alt. (4x10+4)*

(Das Alter wird mit 歲 suì Jahre alt angegeben. Z.B. sān shí suì = 30 Jahre alt.)

你現在幾歲了? Nǐ xiànzài jǐ suile [ni xiānzai dji sueila]? *Wie alt bist Du jetzt?*

我六十二歲. Wǒ liùshí'èr suì [uə liuschar suei]. *Ich bin 62 Jahre alt.*

你不會顯示你的年齡。Nǐ bù huì xiǎnshì nǐ de niánlíng. *Du siehst nicht so alt aus.*

會顯示 huì xiǎnshì [Chui siǎn schi] *zeigen*; 年齡 [niánlíng] *Alter*

日子過得真快呀! Rìziguò dé zhēn kuài ya [rìsəguəde djän kwai ya]! *Wie die Zeit vergeht!*

日子過得 rìzi guò dé *mein Leben*; 真快呀! zhēn kuài ya! *wirklich schnell!*

真 zhēn *wirklich, echt ...*; 快 kuài *schnell.*

谈论过去 **Tánlùn guòqù** [tanlun guotchü] *Gespräch (über) die Vergangenheit.*

谈论 tánlùn *Gespräch*; 过去 guòqù *Vergangenheit.*

Wenn man über **Vergangenes** spricht, benutzt man gern den Ausdruck: *ich pflegte* das und das *zu tun*. (Im Englischen: I used to do...). Hier sind einige Beispiele:

我过去常一大早出去散步 wǒ guò qù cháng yí dà zǎo chū qu sàn bù. *Ich pflegte frühmorgens einen Spaziergang zu machen.*

我过去常 wǒ guòqù cháng *früher pflegte ich*; 一大早 yí dà zǎo *früh am Morgen*  
出去散步 chūqu sàn bù *einen Spaziergang (sàn bù) machen.*

他曾与我是邻居 Tā céng yǔ wǒ shì línjū *Sie/er wohnten in meiner Nachbarschaft.*

我是邻居 wǒ shì línjū [uə shə lindjü] *in meiner Nachbarschaft*

他曾与 tā céng yǔ [ta tsang yü] *er hat gearbeitet (gelebt) mit*

Wenn jemand unser Nachbar ist, dann fragen wir ihn bestimmt nach seiner genauen Anschrift, Telefonnummer, E-Mail-Adresse -und wir geben ihm unsere „míngpiàn“ (名片).

Man sieht hier tatsächlich, wie jemand -mit beiden Händen- seine **Visitenkarte** übergibt.

(Ein *Foto*, 图片 Túpiàn, braucht man nicht zu übergeben, jedenfalls nicht dem Nachbarn.)

電子郵件 Diànzǐ yóujiàn [diānzə youdyiän] ist die E-Mail-Adresse. Die **Telefonnummer** ist die 电话号码 Diànhuà hàomǎ [diänChua Chaoma] (话 diàn + 话 huà sind *elektrische Wörter*). Die **Anschrift** lautet einfach 地址 dìzhǐ [di:tschə].

Die E-Mail-Adresse ist -vollständig ausgedrückt- die Diànzǐ yóujiàn dìzhǐ .

*Welches ist Deine Telefonnummer?* 你的電話號碼是多少? Nǐ de diànhuà hàomǎ shì duōshǎo? Wörtlich: Deine/Telefonnummer/sein/wie viel?

*Meine Telefonnummer ist.* 我的電話號碼是. Wǒ de diànhuà hàomǎ shì.

Z.B. 零八一零五三七七一六一 líng bā yī (yāo) líng wǔ sān qī qī yī (yāo) liù yī (yāo)

0 8 1 0 5 3 7 7 1 6 1 (vgl. 4.9)

## Telefonieren

Ortsgespräche sind in China sehr billig. Es gibt nur sehr wenige Kabinen, von denen aus man ins Ausland anrufen kann. Von einem Hotel aus anzurufen, ist sehr teuer.

Hier sind einige nützliche Floskeln:

*Kann ich Ihnen helfen?*

我可以幫你嗎？ Wǒ kěyǐ bāng nǐ ma [uə köyi bang ni ma]?

*Kann ich telefonieren?*

我可以打個電話嗎？ Wǒ kěyǐ dǎ gè diànhuà ma?

Die Chinesen melden sich am Telefon mit 餵 wèi [uei], was unserem *Hallo* entspricht.

Jetzt sind Sie dran. Z.B. mit

請問 · 我可以和鮑爾太太說話嗎？ Qǐngwèn, wǒ kěyǐ hé Bào'ěr tàitai shuōhuà ma?

*Entschuldigung, kann ich mit Frau Bauer (鮑爾 Bào'ěr) sprechen?*

說話 shuōhuà [schoChua] *sprechen*; 我可以和 wǒ kěyǐ hé *ich kann mit* [Chö]

你是哪里 Nǐ shì nǎlǐ? *Wer möchte mit ihr sprechen?* (Wörtlich: *Wo sind Sie?*)

我姓克林斯曼 Wǒ xìng Kèlín sīmàn. *Ich heiße Klinsmann.*

请再说一遍! Qǐng zàishuō yībiàn [tsing dzaischuə i:biän]! *Bitte wiederholen Sie nochmal!*

再说 zàishuō *wiederholen*; 一遍 yībiàn *noch einmal, wieder.*

你可以告訴這位女士給我打電話？ Nǐ kěyǐ gàosù zhè wèi nǚshì gěi wǒ dǎ diànhuà?

*Können Sie der Dame sagen, dass sie mich anruft?*

你可以告訴這? nǐ kěyǐ gàosù zhè? *Können Sie das sagen?*; 告訴 gàosù *sagen*;

女士 nǚshì *Dame*; 給我打電話 gěi wǒ dǎ diànhuà *dass sie mich anruft.*

我以後再打電話給她。 Wǒ yǐhòu zài dǎ diànhuà gěi tā. *Ich werde sie später wieder anrufen.*

以後 [i:Chəu] *später*; 再打電話 zài dǎ diànhuà *wieder anrufen*; 給她 gěi tā zu ihr = *sie*

## Auch Merken!

*Kann ich mit ... sprechen?* 我可以聊嗎 ... Wǒ kěyǐ liáo ma...?

*Bitte warten Sie einen Augenblick.* 請您稍等片刻。 Qǐng nín shāo děng piànkè.

稍 [schau] *ein wenig*; 等 [dang] *warten Sie*; 片刻 [piānkè] *Augenblick*

Der ganze Ausdruck 稍等片刻 shāo děng piànkè bedeutet „wait a moment!“

*Ich gehe Sie/Ihn rufen* 我去叫她/他 Wǒ qù jiào tā. 叫 [djiau] *rufen*



*Spreche ich mit der deutschen Botschaft?* 這是德國大使館罵?

Zhè shì déguó dàshǐguǎn ma?

*Mit wem möchten Sie sprechen?* 您想與誰談? Nín xiǎng yǔ shuí tán?

*Kann ich mit Herrn Schmidt sprechen?* 能找 施密特 先生接電話嗎?

Néng zhǎo Shīmìtè xiānshēng jiē diànhuà ma?

(施密特 Shī mì tè Schmidt; wörtlich: können Sie Herrn Schmidt finden, um das Telefon zu treffen?)

*Es tut mir leid, er ist in einer Besprechung.* 對不起，他正在開會。

Duìbùqǐ, tā zhèngzài (ist) kāihuì (meeting) [dueibutchi, ta djangsai kaiChuei]

Weitere merkwürdige Sätze finden Sie u.a. in

100 Survival Phrases: <https://m.youtube.com/watch?v=4i5COW-JMeQ>

## Grammatik

### Attributkonstruktion

Auf S.7 erwähnte ich *meine Telefonnummer* wǒ de diànhuà hàomǎ. Um im Chinesischen einen **Besitz** auszudrücken (2.4), braucht man bei 我的 *mein* das Personalpronomen (我 wǒ) und die Zuordnungsartikel (= Attributpartikel) de 的. In der Fachsprache würde man „wǒ de diànhuà hàomǎ“ eine **possessive Attributkonstruktion** mit diànhuàhàomǎ als **Bezugswort** bezeichnen. Das Bezugswort steht immer hinter der Attributpartikel **de**. In dem Satz *Meine Telefonnummer ist ... ist Telefonnummer* das Subjekt. Sätze mit 是 shì und einem weiteren Ausdruck (hier eine Ziffernkombination) heißen 是 – Sätze. 是 shì wird in solchen Fälle tonlos [schə] ausgesprochen: wəschə *mein*.

### Vergleiche (Steigerungen)

Beim Einkauf taucht sicher 便宜一點 piányí yìdiǎn [piāni i:diǎn] *billiger* (便宜 *billig*; 一點 *ein wenig*) auf. Wir haben im Deutschen zum Ausdruck des Vergleichs **Komparativ** (*billiger*) und **Superlativ** (*am billigsten*) zur Verfügung. Die bei uns üblichen Steigerungen von Adjektiven durch Anhängen von Endungen (billig, billiger, am billigsten) oder durch Wechsel der Wortwurzel (viel, mehr, am meisten) sind im Chinesischen nicht möglich.

Im Chinesischen gibt es natürlich auch Möglichkeiten, Vergleiche anzustellen – aber das funktioniert auf andere Weise als im Deutschen. Man benutzt umschreibende Adverbien, die vor- oder nachgestellt werden. Den vorhin erwähnten Komparativ *billiger...* sehen wir in dem folgenden Beispiel:

這件毛衣很貴。Zhè jiàn máoyī hěn guì. [djə tiǎn maui: Chan guei] *Dieser Pullover ist teuer.* 貴 guì *teuer*;

那件比較便宜。Nà jiàn bǐ jiào piányí. [na tiǎn bi djau piāni] *Jener ist vergleichsweise (im Vergleich dazu) billiger.* 件 jiàn *Stück, Teil, Objekt*; 件 毛 衣 jiàn máoyī *Pullover*

Die Vergleichspartikel 比 **bǐ** *Verhältnis, im Vergleich* dient hier zum Ausdruck des Komparativs. Hier folgen einige weitere Beispiele.

### Vergleichen mit bi:

#### 1. Beispiel

我的車比你大。 Wǒ de chē **bǐ nǐ dà** [uǒ da tʃə bi ni da] *Mein Auto ist größer als deins.*

Wörtlich: *Mein Auto als deins groß (bi ni da)*. (Klingt wie: ich *bi(n) nie da*)

Im Chinesischen benutzen wir die Formel: **A** verglichen mit **B** + Adjektiv,  
kurz: **A bǐ B** + Adjektiv.

In unserem Fall: **A** = *mein Auto* (wǒ de chē); *verglichen mit* = **bi**; **B** = *dein (Auto)*;  
大 dà *groß*. (Mein Auto ist verglichen mit deinem groß; d.h. es ist **größer** als deins.)

#### 2. Beispiel

*Mein älterer Bruder (gēge) ist jünger als meine ältere Schwester (jiějie).*

小 xiǎo = *klein, jung* (Wörtlich: Mein älterer Bruder (**A**) ist verglichen mit (**bǐ**) meiner älteren Schwester (**B**) jung (Adjektiv).)

哥哥比姐姐小。 Gēgē bǐ jiějie xiǎo [gōgō bi tietie xiao].

#### 3. Beispiel

*Mein Bruder ist älter als ich.* 哥哥比我大。 Gēgē bǐ wǒ dà.

Die Anzahl der Jahre, die B älter oder jünger ist als A setzt man hinter dà oder xiǎo:  
Gēgē bǐ jiějie xiǎo **liǎng suì**. *Mein älterer Bruder ist zwei Jahre jünger als meine ältere Schwester.*

Gēgē bǐ wǒ dà **yí suì bàn**. *Mein älterer Bruder ist anderthalb Jahre älter als ich.*

哥哥比我大一歲半。 (Zu suì vgl. S.6)

#### 4. Beispiel

*Mein Freund ist Deutscher, er heißt Martin.* 我的男朋友是德國人,他的名字叫馬丁。

Wǒ de nán péngyǒu shì déguó rén, tā de míngzì jiào mǎdīng.

*Er ist ein Jahr jünger als ich.* 他比我小一歲。 Tā bǐ wǒ xiǎo yī suì.

#### 5. Beispiel

*Als (8.7) sie jung war, war sie sogar hübscher als jetzt.*

當她年輕, 她比現在更漂亮。 Dāng tā niánqīng, tā **bǐ xiànzài gèng piàoliang**.

年輕 niánqīng [niǎntsing] *jung*; 現在 [chiǎntsai] *jetzt*; 更 [kōng] *mehr*

### Regel

Bei **Adjektiven** und **Verben** wird der Komparativ so gebildet, dass man 更 **gèng** direkt vor das zu steigernde Adjektiv bzw. Verb setzt: *mehr schön = schöner; mehr mögen = lieber mögen.*

Der **Superlativ** wird in diesen Fällen mit 最 **zuì** [tsuei] statt gèng gebildet.

她最喜歡吃北京烤鴨。 Tā zuì xǐhuān chī Běijīng kǎoyā. *Am liebsten isst sie Peking-Ente.*

(Wörtlich: Sie am meisten mögen essen Peking-Ente.) 烤鴨 kǎoyā *Entenbraten*.

Achtung: in Běijīng und kǎoyā kommt jeweils ein hoher Ton vor! Man muss den bei der Aussprache auch hören! (Also nicht Beijing sprechen, sondern Běijīng.)

Der Superlativ **am besten** oder **das Beste (wäre, wenn ...)** wird mit 最好 zuì hǎo gebildet.

**Beispiel:**

我想最好早一點兒放假。Wǒ xiǎng zuì hǎo zǎo yīdiǎn'er [idiare] fángjià (*Urlaub*).

*Ich glaube, es wäre am besten, etwas früher in den Urlaub zu fahren.*

早一點兒 zǎo yīdiǎn'er [dzau idiare] vor einem Verb bedeutet *etwas früher*

最好的我留在這兒。Zuì hǎo de wǒ liú zài zhè'er [tsuei hau de uo liu zai tchöare]

*Am Besten bleibe ich hier.* 我留在 wǒ liú zài *ich bleibe in*; 這兒 zhè'er *hier*

對! 這樣我們可以早一點兒回來! Duì! Zhèyàng wǒmen kěyǐ zǎo yīdiǎn'er huílái (S.3)!

[duei! tchöyang uəmən köyi dzau idiare (amerik. „are“) Chueilai]

*Stimmt! Auf diese Weise können wir etwas früher zurückkommen (回來).*

## Übungen

Verwandeln Sie jeweils die beiden gegebenen Aussagen in einen Vergleichssatz mit **比**.

**Muster:**

我三十歲 / 我朋友二十六歲。Wǒ sānshí suì / wǒ péngyǒu èrshíliù suì.

*Ich bin 30 / Mein Freund ist 26.*

→ 我比我朋友大四歲。Wǒ bǐ wǒ péngyǒu dà sì suì. *Ich bin 4 Jahre älter als mein Freund.*

1. 兒子十四歲。/ 努爾九歲。Érzi shísi suì. / Nǚ'ér jiǔ suì. *Der Sohn ist 14 Jahre alt. / Die Tochter ist 9 Jahre alt.*
2. 姐姐三十五歲。/ 妹妹二十九歲。Jiějiě sānshíwǔ suì. / Mèimei èrshíjiǔ suì. *Die ältere Schwester ist 35 Jahre alt. / Die jüngere Schwester ist 29.*
3. 林玫瑰二十一歲。/ 王家衛二十三歲。Lín Méiguī (Rose) èrshíyī suì. / Wáng Jiāwèi èrshísān suì. *Lín Méiguī ist 21 Jahre alt. / Wáng Jiāwèi [dja:uei] ist 23 Jahre alt.*
4. 李太太四十七歲。/ 李先生五十歲。Lǐ tàitài sìshíqī [səschəti] suì. / Lǐ xiānshēng wǔshí suì. *Frau Li ist 47 Jahre alt. / Herr Li ist 50 Jahre alt.*
5. 中國茶好喝。/ 中國酒不好喝。Zhōngguó chá hǎo hē. / Zhōngguó jiǔ bù hǎo hē. *Chinesischer Tee schmeckt gut. / Chinesischer Wein (酒 jiǔ) schmeckt nicht gut.*
6. 中國菜好吃。/ 英國菜不好吃。Zhōngguó cài [tsai] hǎo chī [tschi]. / Yīngguó cài bù hǎo chī. *Chinesisches Essen ist köstlich. / Englischs Essen schmeckt nicht gut.*
7. 她的身體好。/ 你的身體不好。Tā de shēntǐ hǎo. / Nǐ de shēntǐ bù hǎo. *Seine Gesundheit (Körper) ist gut. / Deine Gesundheit ist nicht gut.*
8. 我男朋友高興。/ 我不高興。Wǒ nán péngyǒu gāoxìng. / Wǒ bù gāoxìng. *Mein Freund ist zufrieden (glücklich). / Ich bin unglücklich.*

## Ergebnisse

1. *Der Sohn ist 5 Jahre älter als die Tochter.* 兒子比女兒大五歲。  
Érzi [arzə] bǐ nǚ'ér [nüare] dà wǔ suì.
2. *Die ältere Schwester ist 6 Jahre älter als die jüngere Schwester.*  
姐姐比妹妹大六歲。 Jiějiě bǐ mèimei dà liù suì.
3. *Lin Meigui ist 2 Jahre jünger als Wang Jiawei.*  
林玫瑰 比王家衛 小兩歲。 Lín Méiguī bǐ Wáng Jiāwèi xiǎo liǎng suì.
4. *Frau Li ist drei Jahre jünger als Herr Li.*  
李太太比 李先生小三歲。 Lǐ tàitai bǐ Lǐ xiānshēng xiǎo sān suì.
5. *Chinesischer Tee schmeckt besser (ist besser) als chinesischer Wein.*  
中國茶比中國酒好喝。 Zhōngguó chá bǐ Zhōngguó jiǔ hǎo hē.
6. *Chinesisches Essen ist besser als englisches Essen.*  
中國菜 比英國菜好吃。 Zhōngguó cài bǐ Yīngguó cài hǎo chī.
7. *Seine Gesundheit ist besser als deine. (Ihr Körper ist besser als dein Körper.)*  
她的身體 比 你的身體 好。 Tā de shēntǐ bǐ nǐ (de shēntǐ) hǎo.
8. *Mein Freund ist glücklicher als ich.*  
我男朋友比我高興。 Wǒ nán péngyǒu bǐ wǒ gāoxìng.

